

**СОВРЕМЕННАЯ ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА
КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА
НОВЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ДИДАКТИЧЕСКИХ ЗАДАЧ**

**MODERN TRANSLATION INDUSTRY AS A PROFESSIONAL SYSTEM OF
NEW RESEARCH AND DIDACTIC CHALLENGES**

Убоженко Ирина Вячеславовна

к.филол.н., доцент,
доцент МГИМО МИД РФ, доцент НИУ ВШЭ

Улан-Удэ 2023

Новый
технологический VS
уклад

Кризис
ценностных
установок

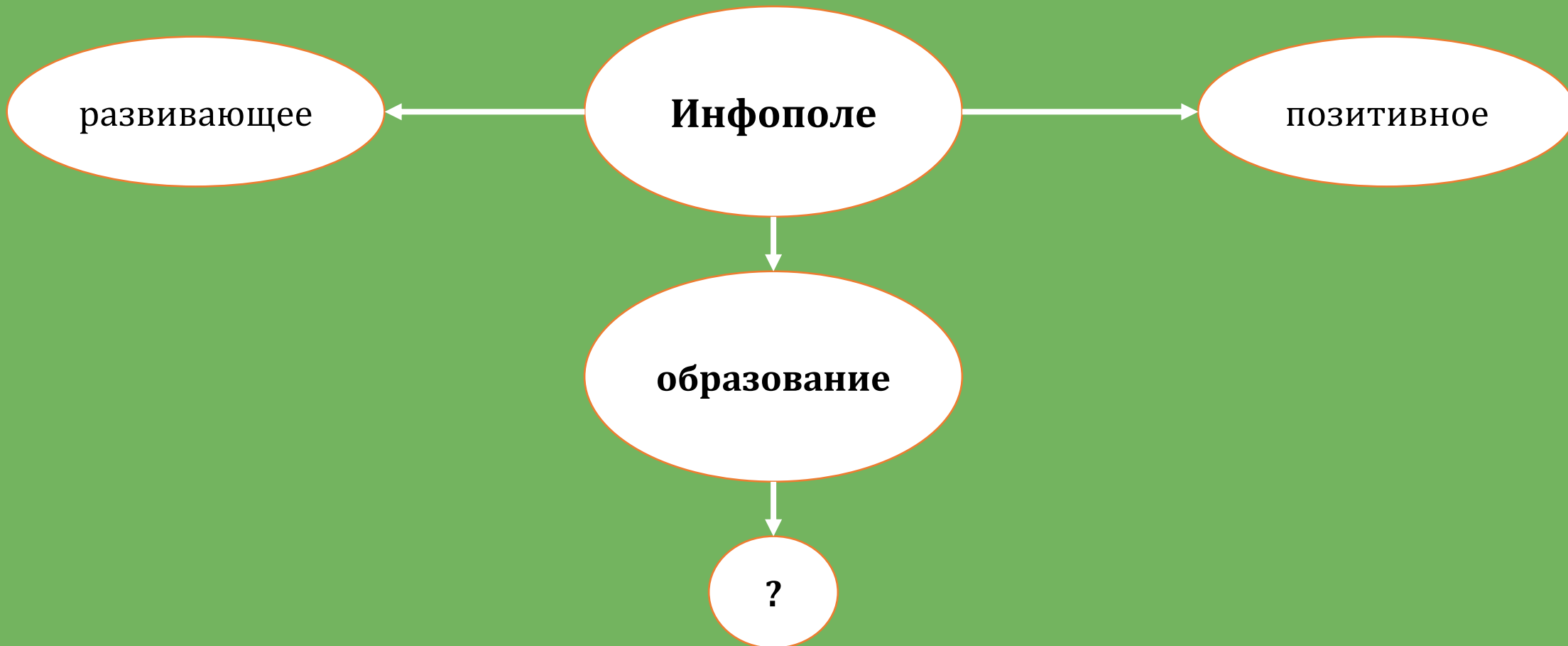
Технологический уклад современной жизни человека распространился не только на экономическую сферу его жизнедеятельности, но всё агрессивнее затрагивает как личное и межличностное, так и профессиональное пространство нашего разумного существования на планете. Как известно, в любую историческую эпоху революция технологий неизбежно сопровождалась цивилизационным кризисом. Сегодня мы наблюдаем аналогичную ситуацию: мировые цивилизации претерпевают глобальные изменения своих геополитических систем, что сопровождается глубинным кризисом ценностных установок во всех сферах индивидуальной и коллективной жизнедеятельности человека. Особенно чувствительно ощущается вторжение на глазах захватывающих мир цифровых технологий в наше личное пространство, где они активно и часто намеренно манипулятивно влияют на разные области нашей жизни, заставляя нас пересматривать своё отношение и восприятие к её событиям и реалиям.



Цивилизационный уклад = гармоничное развитие в глобальном социуме + сохранение ценностных идентичностей

- Традиционное рассмотрение процесса перевода как языкового перекодирования или кросс-культурной коммуникации уверенно заместилось сдвигом научного ракурса внимания на изучение когнитивных аспектов деятельности переводчика как специалиста, где фокус нацелен не на изучение передачи смысла исходной единицы перевода переводящей единицей, а сконцентрирован на передаче *смысла одной порции информации* другой порцией информации. Именно **когнитивное переводоведение** устойчиво оперирует термином «информация», позволяя качественно и критически оценивать окружающее нас информационно-технологичное пространство.
- Транслируя условное исходящее информационное поле в информационное поле переводящее, профессиональный переводчик продолжает реализовывать классический инструментальный функционал перевода, однако совершенно очевидно, преодолев строго лингвистические рамки понимания алгоритмов этого процесса и выводя их в потенциально богатую исследовательской инноватикой междисциплинарную плоскость.
- Когнитивная парадигма, предполагающая в том числе интерпретацию переводческого решения как решения нестандартного / творческого / транскреативного, дает возможность по-новому взглянуть на процессы межкультурной коммуникации в их межцивилизационном понимании [I.V. Ubozhenko, D.S. Lefanov, 2022].

Технологический прогресс



1. Технологический прогресс есть пространство разного рода событийной и эмоциональной информации, где авторитетные эксперты указывают и признают эмпатию и эмоциональный интеллект в качестве ключевых мягких навыков специалиста, которому приходится встраиваться в экосистемы современных маркетинговых технологий и экономических структур.
2. Педагогической миссией преподавателей перевода становится *отбор и конструирование позитивного и развивающего информационного поля* внедрения своих методик и дидактических проектов. Информационное пространство сегодняшнего дня изобилует и перегружено негативными, агрессивными, токсичными дискурсами, а значит, управление переводческими проектами и процессами не может игнорировать данный факт. Одним из способов преодоления данного фактора ценностного кризиса, обозначенного выше, является тщательный подбор учебного материала, который должен преследовать цель воспитания гармонично развитой личности и овладения навыками избегания негативного воздействия подобного манипулятивного контента на аудиторию. Не менее важно и самому преподавателю уметь преодолевать и сознательно блокировать направленное на него прагматическое воздействие негативной информации.

?
образование



Специалист в области перевода



Качество перевода

**Управление процессом/-ами
перевода**

Задачей трудовой деятельности в профессиональном стандарте специалиста в области перевода обозначено создание качественного перевода.

Следовательно, очерчиваются два ключевых вопроса, требующих нашего особого внимания в данный момент: это проблема понимания в современных реалиях обновлённого тезауруса понятия «качество перевода» и проблема алгоритмизации управления переводческими процессами и проектами.

Заказчику перевода по-прежнему важно получить качественный финальный продукт, но классическая шкала переводческих ошибок, описанная неоднократно в лингвистических учебниках прошлого века, оставаясь действенной, больше не является исчерпывающей, поскольку сам перевод стал другим.



- *Современный переводчик* — это по-прежнему человек, выполняющий свою основную функцию обеспечения коммуникативного взаимодействия и/или языкового, кросс-культурного и кросс-цивилизационного посредничества, который профессионально действует, в том числе с помощью машины.
- *Современный перевод* — это по-прежнему инструмент осуществления такого вида коммуникативного взаимодействия.
- **Исследовательский вопрос:** *как оценить качество данного коммуникативного взаимодействия и степень его результативности?*

Качественная кросс-
культурная коммуникация

VS

Эффективная кросс-
культурная коммуникация



процессуальные
маркеры

перевод



критерии
результативности

Целесообразно развести два данных понятия в соответствующие традиционные плоскости процессуального и результативного как билатеральных признаков дефиниции перевода, обозначив *качество как критерий процесса перевода*, а именно, алгоритмической последовательности достижения этого качества.

Под *результативностью* предлагается понимать *эффективность полученного результата*, которую возможно измерить с помощью определенных *маркеров*: таким образом *качественная процедура* получает *процессуальные характеристики*, а на выходе требуется оценить *эффективность результата* как степень адекватности выполнения поставленной задачи, что в компаниях, как правило, осуществляется менеджерами по оценке качества с применением конкретных *качественных метрик* [Убоженко, Рубцова, 2023]

Технологически опосредованная
коммуникация

VS

Прямая «человеческая»/human
коммуникация



Когнитивное переводоведение



Когнитивная дидактика перевода



Индивидуальные образовательные траектории

Чистова Е. В., Убоженко И. В.

Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории. –

Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022.

- Монография посвящена актуальной на сегодняшний день в индустрии перевода теме **внедрения профессионального стандарта** «Специалист в области перевода» в образовательное пространство вузов РФ.
- В работе показана **трансформация производственных процессов в отрасли перевода**, которая приводит к модификации когнитивной деятельности переводчиков и необходимости формирования у них новых компетенций, связанных с проектной деятельностью и использованием цифровых технологий.
- Авторы работы делятся успешными практиками имплантации идей профессионального стандарта, описывающего **современный срез профессии** и указывающего на перспективные направления ее модернизации.
- Монография может быть использована в качестве основной литературы по **изучению таких дисциплин**, как Б1.О.12 Теория перевода, Б1.В.10 Менеджмент лингвистических проектов, Б1.О.16 Менеджмент переводческих проектов на разных ступенях обучения (бакалавриат, специалитет, магистратура)

Монография выступает логичным подведением итогов многолетнего коллективного проекта по разработке профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (далее ПС) и вместе с тем является преамбулой к дальнейшей деятельности по его внедрению в образовательное пространство РФ.

- Профессиональный стандарт раскрывает перед образовательными структурами многочисленные возможности [Ubozhenko I.V., 2022]. Реализуемая апробация переводческого профстандарта демонстрирует трансформацию производственных процессов в переводческой отрасли, что связано, в свою очередь, с модификацией когнитивной деятельности переводчика. Показанный в проведённом монографическом исследовании современный срез профессии, обрисованный на пересечении компетентностного, проектно-деятельностного подхода и использования цифровых технологий, предлагает новые грани исследования профессии переводчика не только в области дидактики, но и в теории перевода, а также в смежной сфере менеджмента междисциплинарных лингвистических и собственно переводческих проектов [Чистова, Убоженко, 2022].

1. Изучение трансформационных процессов, происходящих в переводческой отрасли, позволило предложить новую эко-когнитивную модель переводческой деятельности, иллюстративно доказывающую кардинальные изменения в профессии синхронного переводчика.
2. Профессиональный стандарт специалиста по переводу является интегрированной дорожной картой развития отечественного образовательного и профессионального пространства переводческой специализации, поскольку предлагает рамку квалификаций, помогающую вузам сориентироваться в том, какие программы целесообразно реализовывать, в ответ на запросы рынка [Чистова, Убоженко, 2022].

- Переводчик-исследователь убедительно заслуживает статуса универсальной и конвергентной профессии будущего: знания и умения, закреплённые в профессиональном стандарте переводчика, методически коррелируют с дидактическим методом проектного обучения, в рамках которого исследовательская деятельность проявляется в качестве базового навыка, обеспечивающего дальнейшее системное развитие переводческой профессии.

Глава 3.

Автор: Убоженко И.В.

- В Главе 3 «Переводчик-исследователь как конвергентная профессия будущего: проектно-дидактический подход и перспективы новых образовательных траекторий» излагаются актуальные **перспективы внедрения концептуальных идей** принятого переводческого профессионального стандарта на образовательном пространстве Российской Федерации, с опорой на **дидактический метод проектного обучения** и на идею **фундаментальности исследовательской деятельности** как базового аспекта и навыка, положенного в основу дальнейшего синергетического и системного развития переводческой профессии.

Благодарю за внимание!

iubojenko@hse.ru

[**https://profstandard-translator.ru/**](https://profstandard-translator.ru/)